

ДИОДОР ТАРСИЙСКИЙ

ПРЕДИСЛОВИЕ
К «ТОЛКОВАНИЮ
НА ПСАЛМЫ» (ФРАГМЕНТ)*

ПЕРЕВОД С ГРЕЧЕСКОГО, ВСТУПИТЕЛЬНАЯ
СТАТЬЯ И КОММЕНТАРИИ

Евгений Анатольевич Заболотный

кандидат исторических наук
научный сотрудник исторического факультета
МГУ имени М. В. Ломоносова
119991, Москва, Ломоносовский проспект, д. 27, корп. 4
e.zabolotnyj20@mail.ru

Для цитирования: Диодор Тарсийский. Предисловие к Толкованию на псалмы (фрагмент) / перевод с греческого, вступительная статья и комментарии Е. А. Заболотного // Библия и христианская древность. 2020. № 4 (8). С. 32–46. DOI: 10.31802/BCA.2020.8.4.002

Аннотация

УДК 801.82 (27-277.2)

Внимание читателей предлагается первый перевод на русский язык основного фрагмента из введения, которым Диодор, епископ Тарсийский, предварил своё «Толкование на псалмы». Указанный фрагмент, содержащий рассуждения Диодора о преимуществах историко-грамматической экзегезы над аллегорической, даёт важный материал для изучения методов толкования Священного Писания, развивавшихся в Антиохийской школе. Введение не оставляет сомнений в том, что Диодор, вопреки распространённому мнению, чётко различал аллерию и анагогическое толкование, или «более возвышенное умозрение», фактически близкое к типологии. Последнюю он несомненно считал допустимой, хотя и подчинённой буквальному знанию текста. В своём «Толковании» Диодор раскрыл *expressis verbis* основы своего подхода к исследованию Библии, сформировавшего не одно поколение толкователей в рамках «школьной» традиции. Изучение указанного текста позволит составить представление о позднеантичных и средневековых моделях и инструментах познания.

Ключевые слова: Диодор Тарсийский, экзегеза, Антиохийская школа, комментарии на псалмы, интеллектуальная история.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта 19–29–07549.

Диодор Тарсийский († до 394) — один из важнейших представителей Антиохийской школы, христология которого оказала большое влияние на богословие других антиохийцев, включая прежде всего Феодора Мопсуестийского († 428), учившегося у Диодора, и Нестория Константинопольского († не ранее 450). Соотношение доктрины Диодора, с одной стороны, и феодорианства и несторианства, с другой, стало весьма актуальным вопросом в ходе христологической полемики, связанной с III Вселенским Собором в Эфесе 431 г.: уже тогда ученика и учителя рассматривали в качестве предтеч несторианства, своего рода «несториан до Нестория». Указанная точка зрения встречается в трудах свт. Кирилла Александрийского († 444). Место христологии Диодора в антиохийской традиции, в том числе её отличительные черты, активно обсуждаются в литературе¹.

Впрочем, влияние Диодора не ограничивалось собственно богословием, но охватывало и экзегезу. Диодор, занявший в 378 г. епископскую кафедру Тарса Киликийского, стал известным экзегетом ещё в родной Антиохии². К числу его учеников принадлежал не только Феодор Мопсуестийский, личность и доктрина которого будут окончательно осуждены в VI в. в ходе дела против «Трёх Глав», но и товарищ Феодора, свт. Иоанн Златоуст, будущий архиепископ Константинопольский (398–404). Разумеется, Диодор оказал заметное влияние на формирование экзегетических принципов обоих авторов. Если толкования на книги Священного Писания, принадлежащие свт. Иоанну, на протяжении столетий пользуются огромным авторитетом, то Диодора постигла (тоже посмертно) судьба Феодора. В ходе последующих споров вокруг несторианской христологии Диодор неоднократно осуждался:

- 1 Принадлежность учения Диодора к антиохийской «христологии разделения» двух природ не вызывает сомнений у исследователей. Тем не менее А. Грильмайер высказал оригинальную точку зрения, согласно которой это учение примыкает к христологической схеме «Слово — плоть», развивавшейся в рамках александрийского богословия (*Grillmeier A. Jesus der Christus im Glauben der Kirche. Bd. 1: Von der Apostolischen Zeit bis zum Konzil von Chalcedon (451). 3. Auflage. Freiburg im Breisgau; Basel; Wien, 1990. S. 614–634*). Критика указанной позиции: *Sullivan F. A. The Christology of Theodore of Mopsuestia. Roma, 1956. P. 169–196; Greer R. A. The Antiochene Christology of Diodore of Tarsus // Journal of Theological Studies. 1966. Vol. 17. P. 327–341*. Автор этих строк предложил свой взгляд на указанную проблему (*Заболотный Е. А. Учение Диодора Тарсийского: Христология воплощения или вочеловечения? // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2015. № 5 (45). С. 38–46; расширенную и дополненную версию см. в книге: Он же. Сирийское христианство между Византией и Ираном. СПб., 2020. С. 41–45, 177–181*).
- 2 *Никифоров М. В. Диодор, епископ Тарса // ПЭ. М., 2007. Т. 15. С. 228.*

от анафемы на II Эфесском («Разбойничьем») соборе 449 г. до осуждения на Антиохийском Соборе 508–509 гг.³

Вопрос о том, адекватно ли воспринимали православные оппоненты Диодора и Феодора их христологию, уже давно обсуждается исследователями. По нашему мнению, в целом ответ должен быть положительным⁴. Остаётся, впрочем, другая проблема: каковы основы экзегезы Диодора? Отождествлял ли он аллегорический и типологический подходы к толкованию Писания, как нередко считается? Отвергал ли типологию?

Обсуждение этих вопросов активизировалось благодаря открытию «Толкования на псалмы» (CPG 3818)⁵, которое является наиболее сохранившимся произведением епископа Тарсийского⁶. В 1905 г. Ж. Лебретонем была обнаружена рукопись Parisinus Coislinianus gr. 275 (С; XI в.), которая наряду с Parisinus gr. 168 (Р; X–XI вв.) является лучшим свидетелем текста⁷, причём если в Р имя автора отсутствовало, то в С сочинение было надписано именем Анастасия, митр. Никейского. Критическое издание комментария на первые пятьдесят псалмов было выполнено Ж. М. Оливье⁸, который, опираясь на анализ традиции Катен, экзегетического метода толкователя, а также варианта библейского текста, используемого в комментарии (речь идёт о лукиановской редакции Септуагинты), привёл убедительные аргументы в пользу принадлежности сочинения одному автору, связанному с Антиохийской школой⁹. По мнению исследователя, нет оснований отрицать авторство

3 Никифоров М. В. Диодор, епископ Тарса. С. 234.

4 Заболотный Е. А. Сирийское христианство между Византией и Ираном. С. 184–194.

5 О дискуссии того времени в старой, однако не утратившей интерес работе: *Фетишов Н., свящ.* Диодор Тарсский: Опыт церковно-исторического исследования его жизни и деятельности. Киев, 1915.

6 Например, о христологии Диодора можно судить главным образом по нескольким десяткам фрагментов его сочинений, сохранившихся как в греческом оригинале, так и в латинских и сирийских переводах (*Blasphemiae Diodori, Theodori et impii Nestorii // Behr J. The Case Against Diodore and Theodore: Texts and Their Contexts. Oxford, 2011. P. 168–195; Collectio Palatina // Acta conciliorum oecumenicorum / ed. E. Schwartz. Berolini; Lipsiae, 1924–1926. T. 1. Vol. 5 (1). P. 177–179; Behr J. The Case Against Diodore and Theodore. P. 266–271; Fragmenta apud Leontium Byzantium // Behr J. The Case Against Diodore and Theodore. P. 310–313).*

7 До этого были известны фрагменты сочинения.

8 *Diodori Tarsensis Commentarii in Psalmos / ed. J.-M. Olivier. Turnhout, 1980. Vol. 1: I–L. (CCSG; vol. 6).*

9 *Olivier J.-M. Avant-propos. Introduction // CCSG. 6. P. VII–XCIII, CVII–CVIII.* Ранее сомнения высказывали М. Жюжи и Р. Деврес. Последний, например, считал, что текст «Толкования» представляет собой компиляцию.

Диодора, упоминание же митр. Анастасия является поздним (кафедра Никеи получила статус церковной провинции не ранее IX в.). В источниках отсутствуют какие-либо сведения о Никейском митрополите с таким именем, что странно для автора столь пространныго комментария. Неверное надписание либо было вызвано желанием уберечь «Толкование» Диодора от уничтожения, либо являлось следствием ошибки. Указанные выводы в целом принимаются исследователями¹⁰. Впрочем, нельзя полностью исключать, что Анастасий был составителем катены на полях манускрипта, содержащего «Толкование» Диодора.

В рамках настоящей статьи нами был выполнен перевод с греческого основной части введения к «Толкованию». Текст содержит важные сведения об экзегетическом методе Диодора, а также весьма интересные рассуждения о природе пророчества, происхождении Псалтири, основаниях для классификации псалмов. Рассмотрение этого фрагмента в значительной степени позволит ответить на указанные выше вопросы.

Разумеется, Диодор был сторонником буквальной, или историко-грамматической, экзегезы. По его мнению, толкователь Писания должен опираться в первую очередь на текст (λέξις) и его прямое историческое значение (ιστορία), актуальное на момент написания текста. Только это позволяет следовать истине (ἀλήθεια) библейского текста. Впрочем, вопреки распространённому мнению, Диодор не отрицает возможности усматривать в Писании духовное значение и искать в Ветхом Завете прообразы новозаветных событий и лиц. Напротив, над уровнем буквального понимания текста надстраивается анагогическое толкование (ἀναγωγή), или «более возвышенное умозрение» (θεωρία ὑψηλοτέρα), основанное на восхождении к духовному смыслу. Так, пасхальный агнец, упомянутый в законе Моисея, есть прообраз Христа, Авель и Каин, принесшие дары Богу, — символы Церкви и синагоги. Важно, однако, чтобы умозрение не разрушало смысла рассматриваемого текста, а сочеталось с ним.

Фактически Диодор говорит о типологической экзегезе, которая, как аргументированно показал Ж. Даниелу, чётко отличается в сочинениях многих раннехристианских авторов от аллегии. Во-первых, типология основана на буквальном смысле; во-вторых, в рамках типологической

10 См.: Hill R. Introduction // *Diodore of Tarsus. Commentary on Psalms 1–51* / trans. R. Hill. Leiden; Boston, 2005. P. XI–XVII. Р. Хилл указывает на то, что речь идёт об Афанасии III, епископе Никейском, хотя в справочной литературе в качестве примерного времени пребывания последнего на кафедре указан конец VII в. (*Hierarchia Ecclesiastica Orientalis: Series episcoporum Ecclesiarum christianarum orientaliu* / ed. G. Fedalto. Padova, 1988. Vol. 1. P. 108), и он не мог носить титул митрополита, что признаёт и Р. Хилл.

интерпретации имеется глубокое *внутреннее* сходство между примером и прообразуемым им событием; в-третьих, эти прообразы часто присутствуют уже в библейских книгах¹¹. По мнению Тарсийского епископа, то, что обычно именуется иносказанием (ἀλληγορία), напротив, навязывает священному тексту чуждый ему смысл и не может сочетаться с буквальной экзегезой. Эти рассуждения Диодора, представляющие собой явное отражение полемики с комментариями Александрийской школы, в том числе с толкованиями Оригена († 253/254), дополняются важным уточнением: апостол Павел, писавший об Агари и Сарре как прообразах двух Заветов, хотя и использовал при этом слово ἀλληγορούμενα (Гал. 4, 24), имел в виду не аллегория в строгом смысле, а умозрение (θεωρία).

Таким образом, последовательное применение историко-грамматической экзегезы и типологии (при подчинённом значении последней) позволяет, по мнению Диодора, избежать двух крайностей, характерных соответственно для эллинизма, предпочитающего иносказание, и иудаизма, заставляющего следовать лишь буквальному значению текста. Впрочем, невозможно отрицать тенденцию к серьёзному уменьшению числа мессианских мест в Псалтири: Диодор считает, что пророчествами о Христе являются лишь несколько псалмов, включая 2-й¹².

Вскоре после смерти Феодора, который в целом следовал экзегетическому методу учителя, в Эдесской школе начался перевод экзегетических сочинений Мопсуестийского епископа с греческого на сирийский язык. Вопрос о том, какое влияние это оказало на развитие экзегезы восточносирийской традиции, существовавшей по ту сторону византийско-иранской границы и постепенно усвоившей феодорианскую, а затем и несторианскую христологию, нуждается в подробном изучении. Во всяком случае, для раннего этапа развития сирийской традиции, представленной, например, именем прп. Ефрема Сирина († 373), можно констатировать весьма активное использование типологии, в том числе поиск гораздо большего числа прообразов новозаветных реальностей, чем в толкованиях антиохийцев¹³. Наконец, очевидно, что и Феодор не во всём следовал

11 Daniélou J. Sacramentum futuri: Études sur les origines de la typologie biblique. Paris, 1950. Рус. пер.: Даниелу Ж. Таинство будущего: Исследования о происхождении библейской типологии / пер. В. Н. Генке; общ. и науч. ред. А. Г. Дунаев. М., 2013.

12 Подробнее: Olivier J.-M. Introduction // CCSG. 6. P. XCIII–CVI; Hill R. Introduction // Op. cit. P. XVII–XXXVII.

13 Заболотный Е. А. Sol Invictus и римский император: к вопросу о прообразах Христа в экзегезе Ефрема Сирина // Византийский временник. 2017. Т. 101. С. 76–94.

толкованиям Диодора (упомянутый выше 2-й псалом является хорошей иллюстрацией некоторых расхождений между учителем и учеником¹⁴).

Перевод фрагмента из введения к «Толкованию на псалмы» Диодора Тарсийского весьма важен с точки зрения изучения экзегетических методов, принятых в Антиохийской школе. Диодор внёс весьма значительный вклад в развитие историко-грамматической экзегезы: его подход повлиял на комментарии других антиохийцев, не только Феодора Мопсуестийского и свт. Иоанна Златоуста, но и Феодорита Кирского († ок. 460)¹⁵. Установки Диодора и впоследствии продолжали оказывать влияние (прямое и косвенное) на формирование научной методологии толкования Священного Писания в рамках как «пронесторианской» сирийской, так и православной традиции, о чём свидетельствует наличие текста «Толкования» в средневизантийских рукописях. В указанном фрагменте Диодор сформулировал *expressis verbis* основы своего подхода к исследованию Библии, сформировавшего не одно поколение толкователей в рамках «школьной» традиции. Рассмотрение «Толкования» в широком контексте развития экзегезы позволит составить представление о позднеантичных и средневековых моделях и инструментах познания.

Перевод выполнен по изданию Ж. М. Оливье (номера страниц и строк указаны в тексте)¹⁶. В сносках приведены наиболее важные разночтения,

- 14 Подробнее: *Заболотный Е. А.* Сирийское христианство между Византией и Ираном. С. 181–184.
- 15 *Петров А. Е.* Псалтирь в экзегезе древней Церкви // *Алексеев А. А., Битнер К. А., Петров А. Е.* Псалтирь // ПЭ. М., 2020. С. 551–554.
- 16 Первоначальный вариант перевода, помещённый в Приложении к рукописи нашей диссертации и сопровождаемый параллельным греческим текстом (*Заболотный Е. А.* История конфессионального разделения сирийского христианства и развитие христологии в IV–VIII веках: Диссертация на соискание учёной степени кандидата исторических наук. Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова. М., 2016. С. 338–345 <электр. ресурс: <http://www.hist.msu.ru/Science/Disser/Zabolotniy.pdf>, дата обращения: 22.11.2020>), ранее не издавался. Для настоящей публикации перевод уточнён, сопровождается предисловием и комментариями. Автор не имел возможности ознакомиться с недавним переводом Предисловия на русский язык, в котором, однако, не были учтены рукописные разночтения; ссылки на упомянутую диссертацию в нём также отсутствуют (*Диодор Тарсийский.* Предисловие к «Толкованию на псалмы» / перевод с древнегреческого и вступительная статья протоиерея Бориса Тифомеева // *Метафраст.* 2019. № 2 (2). С. 106–117).

содержащиеся в манускриптах, а также базовые термины на языке оригинала. Автор выражает глубокую признательность И. И. Варьяш за важные советы, касающиеся методологии исследования, и П. В. Кузенкову за ценные консультации, полученные в процессе перевода и интерпретации текста.

Перевод и комментарии

[р. 4] <...> Итак, все псалмы по своему предмету делятся на следующие части: относящиеся к нравам и относящиеся к догматам¹⁷.⁽⁴⁵⁾ Относящиеся же к нравам имеют своё деление: одни псалмы исправляют нравы каждого [человека], другие — лишь иудеев, третьи — всех людей в целом. К какой части относится тот или иной псалом, пусть сделает ясным подробное толкованиеⁱ.

Согласно подробному толкованию, псалмы, относящиеся к догматам, также делятся на⁽⁵⁰⁾ две [части]. Ибо некоторые псалмы обращены к тем, кто считает, что сущее возникло само по себе¹⁸, другие же — к говорящим, что оно оставлено Промыслом¹⁹. Хотя учащие, что сущее возникло само по себе, естественно принимают, что оно оставлено Промыслом, говорящие, что сущее оставлено Промыслом, не всегда говорят, что оно возникло само по себе. Напротив, эти последние исповедуют Создателя⁽⁵⁵⁾ всего, однако не допускают вовсе Его Промысла или ограничивают его небесными делами²⁰. Принимающим эти постыдные мнения псалмы доказывают, что у вещей есть Один и Тот же Бог и Создатель, и что Его Промысл охватывает⁽⁶⁰⁾ даже весьма незначительныеⁱⁱ [вещи], и ни одна из них не существует без участия в бытии, в которое они были приведены [Им], и в Промысле о том, что будет

i ἡ κατὰ μέρος ἐρμηνεία C; пропущено P ii μικροτάτων C; σμικροτάτων P

a См. Пс. 103; 148

17 εἰς τὸ ἠθικὸν καὶ τὸ δογματικόν.

18 πρὸς τοὺς αὐτόματα νομίζοντας τὰ ὄντα. См. толкования Диодора на Пс. 4; 18.

19 ἀπρόνοητα.

20 ἕως τῶν οὐρανίων τραγμάτων περιγράφει. Критика точки зрения Аристотеля, согласно которой Промысл ограничен надлунной сферой, характерна для целого ряда христианских авторов и встречается уже во II в. в знаменитой «Речи против эллинов» Татиана Ассирийца (*Tatianus. Oratio contra graecos 2 // PG. 6. Col. 807–808*; рус. пер.: Сочинения древних христианских апологетов / пер. прот. П. Преображенского. Репринт изд. 1895 г. с доп. под ред. А. Г. Дунаева. [М.]; СПб., 1999. С. 12). Указанная традиция будет продолжена, в частности, Евсеием Кесарийским († 339/340) в «Евангельском приготовлении» (*Eusebius Caesariensis. Praeparatio evangelica XV 34 // SC. 338. P. 386*. При этом Климент Александрийский (II–III вв.) в «Строматах» объясняет мнение Аристотеля неверным толкованием Пс. 35, 6: *Господи! На небе милость Твоя и истина Твоя до облаков!* (текст приводится по Септуагинте). В действительности псалом указывает на то, что значение пророческих таинств не было явлено до пришествия Господа (*Clemens Alexandrinus. Stromata V 14, 90, 3 // GCS. 15. S. 385*).

за этим. Ведь невозможно, чтобы Бог, оказавшийся способным сотворить малые и незначительные вещи, не промышлял [р. 5] о них, как бы о делах мелких, и пренебрегал ими, ибо Он не счёл недостойным стать их Творцом из-за якобы ⁽⁶⁵⁾ превосходства чести. Итак, обращающийся к подробному толкованию узнает эти псалмы.

Есть у псалмов и другой предмет — вавилонский плен, и здесь есть деление псалмов, точнее несколько делений. ⁽⁷⁰⁾ Ибо некоторые из псалмов произнесены как бы от лица тех, кто в будущем должен быть взят в плен^a, некоторые же — от лица тех, кто действительно был в плену^b, другие — от лица надеющихся вернуться^c, иные — от лица уже вернувшихся²¹.

Есть и иные псалмы, повествующиеⁱ о вещах уже случившихся, когда пророк описывает события, бывшие в Египте ⁽⁷⁵⁾ и в пустыне, для пользы грядущих поколений^d.

Есть и [псалмы] Маккавеев: некоторые из них произнесены особым образом от имени отдельных лицⁱⁱ, таких как Онияⁱⁱⁱ или кто-нибудь подобный, некоторые — от общего [лица] всех израильтян, ещё^{iv} претерпевающих страдания. ⁽⁸⁰⁾

Есть и^v другие [псалмы], особым образом подходящие Иеремии и Езекии.

К разряду пророчеств относятся и эти псалмы: некоторые [из них] являют бедствия, которые случатся с Народом по причине множества грехов, другие — невиданные чудеса^{vi}, которые следуют ⁽⁸⁵⁾ за бедствиями. Все же эти псалмы были составлены по-разному по причине разнообразия грядущих событий, ибо Святой Дух заранее предусмотрел врачество для страждущих. Поскольку мы не желаем задерживать^{vii} тех, кто ⁽⁹⁰⁾ жаждет как можно быстрее увидеть подробное толкование, занимая их многообразным разбором [р. 6] предмета, этого достаточно.

i Повествующие... Маккавеев P; *от. С* ii εἰδικῶς εἰρημένοι ἐκ προσώπων εἰδικῶν P; εἰρημένοι εἰδικῶς, ὡς ἐκ προσώπων εἰδικῶν C («произнесены отдельно, как бы от имени отдельных лиц») iii *add.* и предмет прочих P iv *от. P* v *от. P* vi И некие невиданные чудеса P vii προσ-
αποκτεῖν C; τροσποκτεῖν P

а Пс. 23 б Пс. 5; 24; 25; 30; 41; 42; 50; 62; 72; 76; 87–89; 100; 101; 105; 118; 120; 122; 129–131; 136; 138; 140–142 с Пс. 59; 70; 80; 93; 121; 125 d Пс. 77; 80; 104; 105

21 Пс. 22; 39; 50; 84; 95 и многие другие (самая многочисленная группа псалмов, тема которых — вавилонский плен). Подробнее о типах классификации, предложенных Диодором: *Olivier J.-M. Introduction // CCSG. 6. P. LXXX–LXXXV.*

Следует же обратиться к словам псалмов, напомнивⁱ только о том (хотя, возможно, вы об этом и знаете), что все пророческие тексты делятся на три части: относящиеся к будущему, иⁱⁱ к настоящемуⁱⁱⁱ, и к прошедшему. Ведь пророчеством являются и [писания] Моисея, повествующего об Адаме и последующих временах; пророчество — это и обличение сокрытого, как случилось с Петром, который узнал об обмане, совершённом Ананией и Сапфирой^a. В более же строгом смысле пророчеством является то, что возвещает о будущем, и таком будущем, которое имело место спустя множество поколений, как, например, сказанное пророками о пришествии Христовом или слова апостолов о том, что народы покорятся вере, а иудеи отвергнут её.

⁽¹⁰⁵⁾ Итак, теперь следует начать с исследования порядка псалмов, содержащегося в самой книге псалмов, а не с порядка самих событий. Ибо псалмы расположены не по порядку [событий], но в том порядке, в котором был обретён каждый [псалом]. И это будет показано на примере множества псалмов, особенно же на примере того, как надписан ⁽¹¹⁰⁾ 3-й псалом: *Псалом Давида, когда он бежал от лица Авессалома, сына своего*, в то время как 143-й псалом надписан^{iv}: *Песнь против Голиафа*. Кто же не знает о том, что история Голиафа была гораздо раньше повествования об Авессаломе? Это случилось с псалмами потому, что ⁽¹¹⁵⁾ книга [псалмов] была утеряна во дни вавилонского пленения и найдена позже, во дни Ездры, не как целая книга, а как [книги,] содержащие по одному, по два, а бывает что и по три псалма, и они были собраны воедино в том виде, в каком были обнаружены, а не в том, в каком изначально были ⁽¹²⁰⁾ составлены. Поэтому и многие надписания псалмов ошибочны, ибо собравшие^v псалмы [лишь] гадали о мыслях, выраженных в них, и не расположили их в соответствии с их подлинным смыслом.

[р. 7] Однако мы, насколько это возможно, при помощи Божией составим разъяснение этих ошибок и ⁽¹²⁵⁾ не будем отступать при этом от истины^{vi}, но дадим объяснение, опираясь на историю и на текст^{vii} и не препятствуя аналогическому^{viii} и более возвышенному умозрению. Ибо история не противоречит более возвышенному умозрению, но, напротив, оказывается опорой и основанием для более возвышенного ⁽¹³⁰⁾ понимания. Нужно надзирать лишь за тем, чтобы не оказалось,

i Напомнят P ii om. C iii ἐνεστώς P; ἐνεστώς C iv 143-й псалом имеет надписание P v συνθεμένων C; συνθέντων P vi ἀλήθεια vii ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ἱστορίαν καὶ τὴν λέξιν αὐτὴν ἐκθησόμεθα om. C viii ἀναγωγὴν P; ἀγωγὴν C

a Ср. Деян. 5, 1–11

что умозрение разрушает смысл рассматриваемого текста, ибо тогда это не умозрение, а иносказание (аллегория)²².

Ибо всё, сказанное иначе, чем [сказано] в тексте, есть не умозрение, а иносказание. И апостол отнюдь не разрушает исторический смысл, ибо он привносит ⁽¹⁵⁵⁾ умозрение и называет его иносказаниемⁱ не потому, что якобы не знает смысла понятий, но потому, что желает научить нас принимать умозрение и не повреждать при этом сути истории (хотя он и избрал для обозначения этого содержания слово «иносказание»^a).

Но так называемые мудрецы, вводящие новшества в толкования Божественного Писания, ⁽¹⁴⁰⁾ либо не обращая внимания на историю, либо искажая её, привнесли аллегорический смысл, и не в соответствии с мыслью апостольской, но по причине своей склонности к пустым измышлениям заставляют читателей мыслить об одном вместо другого, например понимая бездну как ⁽¹⁴⁵⁾ демона, дракона как диавола и тому подобное (да не заставят нас говорить вздор).

Итак, отвергая это раз и навсегда, мы не препятствуем созерцать благоговеино и вести свои мысли к более возвышенному пониманию, например: сравнивать Авеля и Каина с синагогой иудеев и Церковью, стремиться ⁽¹⁵⁰⁾ показать, что синагога иудеев отвергнута, [р. 8] как жертва Каина, а приношения Церкви благоугодны, как тогда [были угодны] приношения Авеля^b, и в переносном смысле понимать положенного по закону чистого Агнцаⁱⁱ как Господа^c. Ведь всё это ни историю не упраздняет, ни умозрения ⁽¹⁵⁵⁾ не отвергает, но сама умеренность и опытность в отношении истории и умозрения и отчуждает

i και ταῦτα ἀλληγορίαν καλέσας τὴν θεωρίαν C ii οἷον παρεικάζειν τὸν Ἄβελ καὶ τὸν Κάιν τῆ συναγωγῆ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῆ Ἐκκλησίᾳ καὶ πειρᾶσθαι δεικνύειν ὅτι ἀποβέβληται μὲν ἡ συναγωγῆ τῶν Ἰουδαίων, ὡς ἡ θυσία τοῦ Κάιν, εὐπρόσδεκτα δὲ ἐστί τῆς Ἐκκλησίας τὰ δῶρα, ὡς ἐγένετο τότε τὰ τοῦ Ἄβελ, τὸν ἄμνὸν τὸν ἄμωνον τὸν κατὰ νόμον C; καὶ γὰρ εἰσάγω τὸν Ἄβελ καὶ τὸν Κάιν τῆ συναγωγῆ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῆ Ἐκκλησίᾳ καὶ παραδείκνυμι πάντα ὡς ἀπόβλητα τοῦ Κάιν τὰ δῶρα, εὐπρόσδεκτα δὲ εἰσι τῆ Ἐκκλησίᾳ τοῦ Ἄβελ τὰ δῶρα καὶ τὸν ἄμνὸν τὸν κατὰ νόμον P («ибо я привожу Авеля и Каина [как примеры] синагоги иудеев и Церкви и показываю, что как отвергнуты все приношения Каина, благоугодны Церкви приношения Авеля, а положенного по закону Агнца»)

a Ср. Гал. 4, 24 b Ср. Быт. 4, 3–5 Ср. Быт. 4, 3–5 c Ср. Исх. 12, 5–7

22 ἀλληγορία. Согласно византийскому словарю X в. «Суда» (Suda. Δ 1149), составитель которого ссылается на «Церковную историю» Феодора Чтеца (VI в.), Диодору принадлежало сочинение «Каково различие умозрения и иносказания» (Τίς διαφορά θεωρίας καὶ ἀλληγορίας).

от эллинизма, говорящего одно вместо другого и привносящего иной смысл²³, и не доводит нас до удушающего иудаизма, заставляющего следовать только буквальному смыслу²⁴, но позволяет нам следовать далее, к более возвышенному пониманию.

Коротко говоря, это необходимо знать собирающемуся приступить к толкованию Божественных псалмов.

Источники

- Acta conciliorum oecumenicorum / ed. E. Schwartz. Berolini; Lipsiae: W. de Gruyter, 1924–1926. Т. 1. Vol. 5 (1).
- Clemens Alexandrinus*. [Opera]. Bd. 2: Stromata. Buch I–VI / hrsg. O. Stählin, L. Frühtel; Nachträge U. Treu. 4. Auflage. Berlin: Akademie-Verlag, 1985. (GCS; Bd. 15).
- Diodore of Tarsus*. Commentary on Psalms 1–51 / trans. R. Hill. Leiden; Boston: Brill, 2005.
- Diodori Tarsensis Commentarii in Psalmos* / ed. J.-M. Olivier. Turnhout: Brepols, 1980. Vol. 1: I–L. (CCSG; vol. 6).
- Eusèbe de Césarée*. La préparation évangélique: Livres XIV–XV / introd., texte grec, trad. et annot. É. des Places. Paris: Cerf, 1987. (SC; vol. 338).
- Tatianus*. Oratio contra graecos // PG. Т. 6. Col. 803–888.
- Диодор Тарсийский*. Предисловие к «Толкованию на псалмы» / перевод с древнегреческого и вступительная статья протоиерея Бориса Тифомеева // Метафраст. 2019. № 2 (2). С. 106–117.
- Сочинения древних христианских апологетов / пер. прот. П. Преображенского. Репринт изд. 1895 г. с доп. под ред. А. Г. Дунаева. [М.]: Благовест; СПб.: Алетейя, 1999.

Литература

- Алексеев А. А., Битнер К. А., Петров А. Е. Псалтирь // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2020. Т. 58. С. 531–557.
- Даниелу Ж. Таинство будущего: Исследования о происхождении библейской типологии / пер. В. Н. Генке; общ. и науч. ред. А. Г. Дунаев. М.: Изд. Московской Патриархии РПЦ, 2013.
- Заболотный Е. А. Sol Invictus и римский император: к вопросу о прообразах Христа в экзегезе Ефрема Сирина // Византийский временник. 2017. Т. 101. С. 76–94.
- Заболотный Е. А. История конфессионального разделения сирийского христианства и развитие христологии в IV–VIII веках: Диссертация на соискание учёной степени кандидата исторических наук. Московский государственный университет

23 ἕτερον ἀντ' ἑτέρου ἀγορεύοντος καὶ ἀλλόκοτα ἐπεισφέροντος.

24 ἀναγκάζουσα τῇ λέξει μόνη προσκαθῆσθαι.

имени М. В. Ломоносова. М., 2016. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hist.msu.ru/Science/Disser/Zabolotniy.pdf> (дата обращения: 22.11.2020).

Заболотный Е. А. Сирийское христианство между Византией и Ираном. СПб.: Наука, 2020.

Заболотный Е. А. Учение Диодора Тарсийского: Христология воплощения или вочеловечения? // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2015. № 5 (45). С. 38–46.

Никифоров М. В. Диодор, епископ Тарса // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2007. Т. 15. С. 228–234.

Фетисов Н., свящ. Диодор Тарский: Опыт церковно-исторического исследования его жизни и деятельности. Киев: Тип. И. И. Чолокова, 1915.

Behr J. *The Case Against Diodore and Theodore: Texts and Their Contexts*. Oxford: Oxford University Press, 2011.

Daniélou J. *Sacramentum futuri: Études sur les origines de la typologie biblique*. Paris: Beauchesne, 1950.

Greer R. A. The Antiochene Christology of Diodore of Tarsus // *Journal of Theological Studies*. 1966. Vol. 17. P. 327–341.

Grillmeier A. *Jesus der Christus im Glauben der Kirche*. Bd. 1: Von der Apostolischen Zeit bis zum Konzil von Chalcedon (451). 3. Auflage. Freiburg im Breisgau; Basel; Wien: Herder, 1990.

Hierarchia Ecclesiastica Orientalis: Series episcoporum ecclesiarum christianarum orientalium / ed. G. Fedalto. Padova: Edizioni Mesaggero, 1988. Vol. 1.

Sullivan F. A. *The Christology of Theodore of Mopsuestia*. Roma: Universitas Gregoriana, 1956.

Diodore of Tarsus. Preface to the Commentary on Psalms (Fragment)*

Translation from Greek, Preface and Notes

Evgenii A. Zabolotnyi

PhD in History

Researcher of the Faculty of History

of Lomonosov Moscow State University

Lomonosovsky prospect, 27–4, Moscow 119991, Russia

e.zabolotnyj20@mail.ru

For citation: “Diodore of Tarsus. Preface to the Commentary on Psalms (Fragment)”. Translation from Greek, Preface and Notes by Evgenii A. Zabolotnyi. *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (8), 2020, pp. 32–46 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2020.8.4.002

Abstract. The author offers the first translation into Russian of the theoretical introduction, which Diodore, bishop of Tarsus, placed at the beginning of his *Commentary on Psalms*. This

* Acknowledgments: The reported study was funded by RFBR, project number 19–29–07549.

fragment, including Diodore's thoughts on the advantages of historical-grammatical exegesis in comparison with allegory, provides an important material for studying biblical interpretation having been used by the School of Antioch. The introduction leaves no doubt that Diodore, contrary to the previously widespread views, clearly discerned between allegory and anagogical interpretation, or «the more elevated insight», which is, in fact, close to typology. Unquestionably, the latter he considered valid, but subordinate to literal meaning of the text. In the introduction, Diodore had revealed *expressis verbis* the foundations of his scriptural exegesis, which formed some generations of interpreters within the «school» tradition. Studying this text will make it possible to understand late antique and medieval models and tools of cognition.

Keywords: Diodore of Tarsus, exegesis, Antiochene School, commentaries on Psalms, intellectual history.

References

- Alekseev A. A., Bitner K. A., Petrov A. E. (2020) "Psaltir'" ["Psalter"]. *Orthodox Encyclopaedia*. Moscow, vol. 58, pp. 531–557 (in Russian).
- Behr J. (2011) *The Case Against Diodore and Theodore: Texts and Their Contexts*. Oxford: Oxford University Press.
- Daniélou J. (1950) *Sacramentum futuri: Études sur les origines de la typologie biblique*. Paris: Beaucheshe et ses fils.
- Daniélou J. (2013) *Tainstvo budushchego: Issledovaniya o proishozhdenii biblejskoj tipologii*, Transl. by V. N. Genke; ed. A. G. Dunaev. Moscow: Publishing House of Moscow Patriarchate (in Russian).
- Fedalto G. (ed.) (1988) *Hierarchia Ecclesiastica Orientalis: Series episcoporum Ecclesiarum christianarum orientalium*. Padova: Edizioni Messaggero, vol. 1.
- Greer R. A. (1966) "The Antiochene Christology of Diodore of Tarsus". *Journal of Theological Studies*, vol. 17, pp. 327–341.
- Grillmeier A. (1990) *Jesus der Christus im Glauben der Kirche, vol. 1: Von der Apostolischen Zeit bis zum Konzil von Chalcedon (451). 3. Auflage*. Freiburg im Breisgau; Basel; Wien: Herder.
- Hill R. (ed.) (2005) *Diodore of Tarsus. Commentary on Psalms 1–51*. Leiden; Boston: Brill.
- Nikiforov M. V. (2007) "Diodor, episkop Tarsa" ["Diodore, Bishop of Tarsus"]. *Orthodox Encyclopaedia*. Moscow, vol. 15, pp. 228–234 (in Russian).
- Olivier J.-M. (ed.) (1980) *Diodori Tarsensis Commentarii in Psalmos, vol. 1: I–L*. Turnhout: Brepols (CCSG; 6).
- Places É., des (ed.) (1987) *Eusèbe de Césarée. La préparation évangélique: Livres XIV–XV*. Paris: Cerf (SC; 338).
- Preobrazhenskij P., Dunaev A. G. (eds.) (1999) *Sochineniya drevnih hristianskih apologetov [The Writings of Ancient Christian Apologists]*. Moscow: Blagovest; Saint-Petersburg: Aletejja (in Russian).
- Schwartz E. (ed.) (1924–1926) *Acta conciliorum oecumenicorum*. Berlin; Leipzig: W. de Gruyter, t. 1, vol. 5 (1).
- Stählin O., Frühstel L., Treu U. (eds.) (1985) *Clemens Alexandrinus. [Opera]. Bd. 2: Stromata. Buch I–VI. 4. Auflage*. Berlin: Akademie-Verlag (GCS; 15).

- Sullivan F. A. (1956) *The Christology of Theodore of Mopsuestia*. Rome: Universitas Gregoriana.
- Timofeev B., archpriest (ed.) (2019). “Diodor Tarsijskij. Predislovie k “Tolkovaniju na psalmy” [“Diodorus of Tarsus. Preface to the ‘Commentary on Psalms’”]. *Metaphrast*, № 2 (2), 2019, pp. 106–117 (in Russian).
- Zabolotnyj E. A. (2015) “Uchenie Diodora Tarsijskogo: Hristologija voploshchenija ili voche-lovechenija?” [“The Teaching of Diodore of Tarsus: the ‘Logos — Sarx’ or the ‘Logos — Anthropos’ Christology”]. *St. Tikhon’s University Review . Series III: Philology*, vol. 5 (45), pp. 38–46 (in Russian).
- Zabolotnyj E. A. (2016) *Istorija konfessional’nogo razdelenija sirijskogo hristianstva i razvitie hristologii v IV–VIII vekax* [History of the Confessional Division of Syriac Christianity and the Development of Christology from the 4th to the 8th Centuries]. PhD Thesis in History. Moscow: Moscow State University (in Russian). URL: <http://www.hist.msu.ru/Science/Disser/Zabolotny.pdf> (last visited November 22, 2020).
- Zabolotnyj E. A. (2017) “Sol Invictus i rimskij imperator: k voprosu o proobrazah Hrista v ekze-geze Efrema Sirina” [“Sol Invictus and the Roman Emperor: On the Question of Types of Christ in Ephrem the Syrian’s Exegesis”]. *Vizantiyskiy Vremennik [BYZANTINA XPONIKA]*, vol. 101, pp. 76–94 (in Russian).
- Zabolotnyj E. A. (2020) *Sirijskoe hristianstvo mezhdru Vizantiey i Iranom* [Syriac Christianity Between Byzantium and Iran]. Saint-Petersburg: Nauka (in Russian).